

Dr. Pouneh Shabani-Jadidi

Department of Middle Eastern Studies – University of Chicago
<https://mes.uchicago.edu/pouneh-shabani-jadidi>

5828 South University Ave., Chicago, IL 60637, Room 303

+1 514-318-6710 (cell)

Research and Teaching Interests

Persian language and literature, psycholinguistics, applied linguistics, second language acquisition, language pedagogy, and literary translation

Employment

Current

Instructional Professor of Persian, University of Chicago (Chicago, IL) 2021–present

Past

Senior Lecturer, Persian Language and Linguistics, Institute of Islamic Studies, McGill University (Montreal, Canada) 2006–2021

Instructor in Persian, Oriental Institute, University of Oxford (UK) 2014–2015

Faculty Lecturer, Tehran Azad University (Tehran, Iran) 1997–2004

Education

University of Ottawa (Ontario, Canada) 2004–2012

Graduate Student, Program in Linguistics

Degree: Ph.D. in Linguistics (2012)

Dissertation: *Processing Compound Verbs in Persian*

Supervised by Ana Arregui and Nina Kazanina

Tehran Azad University (Tehran, Iran) 1996–2004

Graduate Student, Department of Foreign Languages and Linguistics

Degrees: B.A. in Translation (1994)

M.A. in Teaching English as a Foreign Language (1996)

Ph.D. in Teaching English as a Foreign Language (2004)

Dissertation: *Translation Metacognitive Strategies*

Supervised by Parviz Birjandi

Awards

Lois Roth Prize for Literary Translation from Persian for co-translation Hafez in Love: A Novel (2021) 2021

Awarded by the American Institute of Iranian Studies

Teaching Experience

Language

Persian: Elementary and Intermediate levels offered throughout the year

Media Persian: Advanced level offered in spring

Persian Reading for Research Purposes: Intensive online course offered in the summer

Persian Foundational Reading Course: Intensive online course offered in the summer

Literature and Translation

Persian Literary Translation

Persian Literary Translation: Through Hafez

Persian Short Story and Translation

Content

Modern Iran: Through Film and Literature in Translation

Publications

BOOKS

<i>Literature in Persian Language Pedagogy</i> . Leiden: Brill.	2027
<i>The Dream of Tibet</i> (Roya-ye Tabbat), by Fariba Vafi. Syracuse University Press.	2027
<i>The Routledge Classical Persian Prose Course</i> , London and New York: Routledge.	2026
<i>Persian Language Pedagogy: New Trends and Innovations</i> . London and New York: Routledge.	2026
<i>I am the Wounded Victim of a Suicide Bomber: A book of poems</i> . Cambridge, MA: Harvard University Press.	2026
<i>Persian Literary Devices: Eight Essays</i> . Springer.	2024
<i>The Art of Teaching Persian Literature: From Theory to Practice</i> . Leiden: Brill.	2024
<i>The Bewildered Cameleer: A Novel of Modern Iran</i> (Sareban Sargardan), by Simin Daneshvar. Mazda Publishers.	2023
<i>The Routledge Intermediate Persian Course: Farsi Shirin Ast II, Second Edition</i> . London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group.	2023
<i>The Routledge Handbook of Persian Literary Translation</i> . Routledge. Taylor and Francis Group.	2022
<i>Island of Bewilderment: A Novel of Modern Iran</i> (Jazire-ye Sargardani), by Simin Daneshvar. Syracuse University Press.	2022
<i>The Eight Books: A Complete English Translation of Sohrab Sepehri's Hasht Ketab</i> . Brill.	2021
<i>Hafez in Love: A Novel</i> (Hafez-e Nashenide-Pand), by Iraj Pezeshkzad. Syracuse University Press.	2021
<i>The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pedagogy of Persian</i> . Routledge. Taylor and Francis Group.	2020

- The Routledge Advanced Persian Course: Farsi Shirin Ast III*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2020
- The Routledge Introductory Persian Course: Farsi Shirin Ast I, Second Edition*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2020
- The Oxford Handbook of Persian Linguistics*, Oxford University Press. 2018
- The Thousand Families: Commentary on Leading Political Figures of Nineteenth Century Iran*, by Ali Shabani. From Antiquity to Modernity: Studies on Middle Eastern Society Series. Peter Lang Publishing Inc. NY. 2018
- What the Persian Media Says. A Course book*. London and New York: Routledge. Taylor and Francis. 2015
- Processing Compound Verbs in Persian: A Psycholinguistic Approach to Complex Predicates*. Iranian Studies Series of Leiden University Press and the University of Chicago Press. 2014
- The Routledge Intermediate Persian Course: Farsi Shirin Ast II*, London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2012
- The Routledge Introductory Persian Course: Farsi Shirin Ast I*, London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group. 2010
- Translation Metacognitive Strategies*. Germany: VDM. Verlag. 2009

BOOK CHAPTERS

- "ABC or BCA: What to Teach First: A Psycholinguistic Approach to Teaching Persian as a Second Language," in *Persian Language Pedagogy: New Trends and Innovations*, London and New York: Routledge. 2026
- "A Persian Literary Translation Course: A Domain Analysis Survey," in Franklin Lewis, Asghar Seyed-Gohrab, and Pouneh Shabani-Jadidi (eds.), *The Art of Teaching Persian Literature: From Theory to Practice*. Leiden: Brill. 2024
- "A Linguistic Perspective on Persian Literary Translation," in Pouneh Shabani-Jadidi, Patricia Higgins, and Michelle Quay (eds.), *The Routledge Handbook of Persian Literary Translation*. London and New York: Routledge. 2022
- "A Cultural Linguistic Survey of Nuances in Translation," in Alireza Korangy and Farzad Sharifian (eds.), *Persian Linguistics in Cultural Contexts*. Routledge Studies in Linguistics. London and New York: Routledge. 2020
- "Second Language Morphology: Case of Idiomatic Expressions," in Pouneh Shabani-Jadidi (ed.), *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pedagogy of Persian*. London and New York: Routledge. 2020

- "Psycholinguistics," in Anousha Sedighi and Pounesh Shabani-Jadidi (eds.), *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 2018
- "Teaching Persian to Speakers of Other Languages" in Anousha Sedighi and Pounesh Shabani-Jadidi (eds.), *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 2018

ACADEMIC JOURNAL ARTICLES

- "Editors' Introduction to the Special Issue," Iran Namag: Special Issue on Sohrab Sepehri. University of Toronto. Volume 7, Number 3, Fall 2024
- "Sohrab Sepehri, a Universal Poet: An Introduction to his Life and his Works," Iran Namag: Special Issue on Sohrab Sepehri. University of Toronto. Volume 7, Number 3, Fall 2024
- "Editors' Introduction to the Special Issue," Iran Namag: Special Issue on Iraj Pezeshkzad. University of Toronto. Volume 7, Number 2, Summer 2024
- "Iraj Pezeshkzad and His Hafez: A Note on Hafez in Love," Iran Namag: Special Issue on Iraj Pezeshkzad. University of Toronto. Volume 7, Number 2, Summer 2024
- "Heritage Learners' versus Second Language Learners' Source of Errors in Advanced Level Writing: case of a Persian media course," Journal of the International Society for Iranian Studies. Routledge. Vol. 51(4). 2018
- "Compound Verb Processing in Second Language Speakers of Persian". Journal of the International Society for Iranian Studies. Routledge, 41(1): 137-158. 2016
- "Morphological Priming of Multi-morphemic Persian Words in Mental Lexicon". The 2nd Workshop on Persian Language and Computer. Tehran University. 29-38. (coauthor) 2006
- "Control in Persian (2)". Literary Text Research. Allameh Tabatabayee University, College of Persian Literature and Foreign Languages. Tehran, Iran. Volume 9, Issue 26, Winter 2006, Pages 70-108. 2006
- "Control in Persian (1)". Literary Text Research. Allameh Tabatabayee University, College of Persian Literature and Foreign Languages. Tehran, Iran. Volume 9, Issue 24, Summer 2005, Pages 105-126. 2005

In Progress

AI-Driven Language Pedagogy for Less Commonly Taught Languages, Toronto: University of Toronto Press. (coeditor) (Forthcoming)

The Scar on the Petal (Dagh-e Golbarg), by Bahman Panahi. (co-translator) (Forthcoming)

Professional service

- Served as President of the AATP (American Association of Teachers of Persian) 2018-2020
- Served in the Middle East Studies Association (MESA) Program Committee 2023/2025
- Served in the Search Committee for the Association for Iranian Studies 2023

Served as Board Member of the Consortium for Language Teaching and Learning (CLTL)

2024-2026

Serve as Reviewer for various Publishers and academic Journals

2012- present

Serve as Advisory Board Member of Translation Studies at the University of Chicago

2024-present